

基于双语旅游语料库的 DDL 翻译教学

李德超¹, 王克非²

(1. 香港理工大学 中文及双语学系, 香港; 2. 北京外国语大学 中国外语教育研究中心, 北京 100089)

摘要: 本文探讨如何根据专门的双语语料库比较和检索的结果, 开发出各种数据驱动学习 (DDL) 的手段来辅助旅游翻译的教学。本文认为, 这种学习模式亦能促进旅游翻译教学理念的转变, 丰富教学内容及让教学形式更为多样化, 亦能鼓励学生进行“归纳式学习”, 获得“自主学习”乐趣。

关键词: 双语旅游语料库; 数据驱动学习; 旅游翻译

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 1001-5795(2011)01-0020-0007

数据驱动式学习 (data-driven learning, 简称 DDL) 是 20 世纪 90 年代初 Tim Johns 等学者提出, 原指在外语教学 (尤其是英语作为第二外语, ESL) 中, “在课堂上使用计算机生成的索引结果, 让学生探索目标语言模式的规律性, 并根据索引结果开发一系列的 (教学) 活动及练习” (Johns and King 1991: iii)。这种方法在世界范围内引起了 ESL 教学界的兴趣, 并得到了相当程度的运用, 为长期以来少有变化的 ESL 课堂教学注入了新的活力。

DDL 广义上属于基于语料库的语言教学 (Corpus-based Approaches to Language Teaching, 简称 CALT) 的一种, 隶属于语料库语言学范畴。与 CALT 相比, DDL 着重于语料库对促进学生发现式学习起到的积极作用, 强调要从学习者的角度对语料库进行有不同针对性的检索, 并利用检索结果来辅助学生的自主学习, 让语言教学更有效、更灵活。CALT 涵盖更广, 通过语料库的索引结果来组织学生的学习活动只不过是其众多应用范围中的一种。除把语料库用于辅助学生自主学习外, CALT 还有诸多的其他目的, 包括利用学习者语料库 (learner corpora) 对学生作错误分析 (error analysis), 建立学生的学习历程档案 (learning portfolio); 或是运用类比语料库 (comparable corpora) 找出学生在语言使用上与本族语者的异同, 让学生深入了解交际能

力的构成; 或是利用历时语料库来总结出语言发展的规律, 并将其用于教学大纲 (syllabus) 的编纂上等等 (Campoy et al 2010)。

早期的 DDL 最常用于 ESL 教学中的词汇教学, 如对某个领域术语的理解与运用, 或是对情态动词、助动词、介词和连词等的掌握 (Johns et al 1991)。随后, DDL 亦扩展运用于大于词的语言单位的学习, 包括掌握句子的各种连接形式, 不同类型语篇模式的规律等 (Granger 1996; St. John 2001; Schmied 2003; Pereira 2004, etc)。St. John (2001) 指出, 如正确使用的话, DDL 不仅对高阶的语言学生有效, 对入门的学生亦同样有效。

1 DDL 在翻译教学中的尝试

近十几年, 西方一些学者开始尝试把 DDL 引入翻译教学。他们依据的语料库通常为对应语料库或类比语料库。例如, Zanettin 建立一个小型的英语-意大利语的类比语料库来帮助翻译学员区分对比英、意某些文本类型的语言及语篇惯例, 以提高学员对译文地道表达方式的 (1998: 618-620)。而有不少学者则尝试用 DDL 来培训学生对待不同翻译问题的能力, 包括处理术语、搭配、习惯用语和多义词 (lexical polysemy) 等 (Botley et al 2000; Zanettin et al 1998, 2003)。

作者简介: 李德超: 男, 博士, 助理教授。研究兴趣: 翻译研究。

王克非: 男, 博士, 教授。研究兴趣: 语言与翻译研究。

收稿日期: 2010-10-15

基金项目: 本研究获得香港理工大学项目资助 (A-PK49), 特此致谢。

上述这些研究者在应用DDL时几乎全部都是采用普通类型的语料库作为检索的依据,基于专门语料库来开展DDL翻译教学较为少见。关于专门语料库的研制与运用问题,Bowker等(2002)可谓最详尽的一本。在书中,她曾就研究者如何利用专门用途语料库来实现专门用途语言(Language for Specific Purposes,简称LSP)的研究作了详细的剖释,提出了一系列相关的操作原则和使用方法。在书的后半部分,Bowker(2002:135-225)就如何利用专门用途语料库来开展LSP研究展开论述。她提出的方法包括建立常用的术语词汇表、运用语料库工具来提取特定的术语、使用语料库来为学生练习专门用途写作提供协助等。她还专门提到了如何把专门语料库(包括对应和单语语料库)用作翻译资源(translation resource)的一种,来协助译员在翻译过程中寻找对等词语(equivalents)以及在语境中借助对应语料库来寻求地道的译文等(2002:193-203)。虽说她列举的上述种种方法对学生译员都可能有用,但她未对如何借助专门语料库在翻译课堂开展教与学活动作出专门的论述。这类研究至今仍然鲜见。

本文认为,专门语料库除了可以帮助译员提高翻译质量外,教师亦可以充分利用专门语料库来开发种种与专门语料库相关的翻译教学活动,即DDL,来促使教学活动变得更为高效。本文作者以自行研制的双语旅游专门语料库为基础,讨论如何运用语料库开发一系列教与学的活动,包括在面向本科生的旅游翻译课程上开展DDL,以供有意采用专门语料库来促进翻译教与学的同行借鉴。

2 双语旅游专门语料库的特点

本文讨论的双语旅游专门语料库(以下简称“旅游语料库”)由香港理工大学中文及双语学系研制,是我国第一个较大容量的英汉/汉英旅游语料库。在设计该语料库时,研究者便明确其中一个主要用途就是在旅游翻译教学中开展DDL。语料库由一个双语旅游翻译对应语料库(parallel corpus,简称PC)与一个双语旅游翻译类比语料库(comparable corpora,简称CC)组成,两个语料库暂定为各100万字/词(为统计方便,中文部分按字数计算,英文部分按词数计算),目前各库已经完成三分之二。PC是一个双向的汉英/英汉旅游翻译语料库,主要收录了香港地区的英译汉和汉译英的旅游翻译文本(包括书籍、宣传册、旅游区内张贴的介绍等等);CC主要收录香港地区为主的两岸三地

非翻译的中文和英文旅游原生性文本。PC和CC下面又根据所收集旅游文本涉及的主题而分为不同的子库,如旅游景点介绍子库、博物馆介绍子库、酒店文宣子库等等(参看李德超、王克非2010:46-54)。

需强调的是,如果要在翻译课堂上开展DDL,对专门语料库事先进行有针对性的标注非常重要。这种针对性是指针对语料库内所收集文本在语篇结构、遣词造句和修辞上的最大特征,作出相应的标注。换言之,科技、商业、旅游和文学语篇的标注的侧重点都应不同。如果对专门语料库中语料仅作如普通语料库中泛泛的POS标注,那么进行DDL时所用的检索材料也只能是泛泛而言,不能深入至该特定类型语篇的语言本质和最显著的特点。例如,有研究者在讲授莎士比亚文学的课堂上运用DDL时,就把每个剧本中的每一幕、每一场景和每一个涉及的角色都做了标注,这样教师在授课时就能“着重特定的一幕、特定的一个场景或特定的人物,或是集中考察所有幕、所有场景或所有人物中出现的某个特征的分布状况”(Kowitz & Carroll 1991:136)。绝大部分语料库,无论通用还是专门语料库,都没有对修辞特点标注,皆因这种做法极其费时费力。但这样的标注是很有意义的,我们正在尝试逐步进行修辞标注,因为英汉旅游文本有一个最显著的特点就是语篇中所表现的修辞习惯有很大差异,即中文旅游文本修辞手法堆砌,给人以浮华的印象;而英文旅游文本修辞手段则相对简单,给人以较为平实、直接的味道。这一点在下面会进一步叙述。

3 利用旅游语料库在翻译课堂上开展DDL:个案研究

下面举例讲述课堂上如何利用旅游语料库中的酒店文宣子库开展汉译英翻译教学。这种旅游翻译教学隶属于“实用翻译:汉译英”这门选修课程的一个教学模块。顾名思义,这门课程主要是教授学生如何把日常生活中一些常用到的中文文本,如使用手册、菜谱、博物馆说明文字、酒店文宣和招聘广告等译成地道的英文。课程并无事先指定的教材,所有的教学模块均由任课教师一手策划。

笔者尝试采用DDL方法,并注意比较采用传统翻译教学方法教授的教学模块在学生学习上是否存在显著差异,教学效果有无不同。

上课伊始,教师并没有像教授其它实用文类的翻译(如操作手册、招聘广告等)一般,事先向学生解释所涉及文类的语言、文本特点及相应采取的策略,而是

先把学生分为 4 至 5 人的小组,然后给予每组相同的一项汉译英练习的中文原文。这是一段基于国内某酒店中文介绍,教师对酒店名字和文字作了些修改:

ST:亚龙湾风顺酒店 亚龙湾风顺酒店地处美丽的亚龙湾国家旅游度假区内,离著名的亚龙海滩仅咫尺之遥,离市中心亦不过 5 公里。

环境:酒店具有中国古典建筑特色,淡黄色的主体建筑配合蓝绿相间的亚龙湾海景,四周绿树婆娑起舞,景色宜人。玻璃制作的阳台围栏,将大海的万千风情纳入怀里,您和情人甚至偎依在床畔都可以清晰地数着浪花地嬉戏。

亚龙湾风顺酒店共有 134 间客房和 33 套套房,客房内有空调、小型酒吧、电视、长途电话及卫生间。酒店里还设有纪念品商店、发廊以及供宴会及会议所用的种种设备,为客人提供优质、方便的服务。同时,酒店还提供丰俭由人的自助餐,具有海南特色,食后令人回味无穷。在阳台上可以凭海临风。内望则是一片热带植物的郁郁葱葱,望着清澈的荷花池、亭亭的椰树以及碧绿的蕉林,这都能给您的心灵带来一片宁静的天空。

亚龙湾风顺酒店是您商务、休闲的最佳选择!

学生通读上述原文后,教师鼓励他们运用旅游语料库先考虑以下四个问题,从微观的字词层面逐渐上升至句子、段落和语篇层面,由下至上地对中、英文酒店文宣的文本结构和文体特点有了较深刻的了解后,才开始动手翻译。这些问题是:

(1) 在 ST 中,哪些词汇你认为是比较难译或是没有把握?每个组员搜索对应旅游库来寻找相对应的词在一些现成汉译英酒店译文中的译法,然后再用 KWIC 方法在类比语料库中检索该词在语境中的用法,归纳出这些词语的用法特点。同时,教师亦建议学生随机考察类比语料库中、英原生酒店文宣文本中词汇的特点;

(2) 随机考察类比语料库中、英原生酒店文宣文本中句子结构的特点(如英文句中复合句和并列句的使用频率),还包括连接词的使用情况和句子与句子之间逻辑关系的典型表达(如因果关系、递进关系、转折关系等);

(3) 随机考察类比语料库原生英文文本的篇章结构,如开头、顺序形式、文本单位和结尾(Werlich 1982),并将其最主要特点总结出来;

(4) 随机考察类比语料库原生中、英文文本在修辞上的特点,解释中英酒店文宣在修辞使用上有无不同的特点。如有的话,这些特点给整个文本带来了怎

样的语气和文风(tone and style)?

待学生在规定的时间内综合了自己的考察结果后,教师要求他们与同组的同学共同交换意见,并与其他组的同学在课堂上分享。然后所有同学以小组为单位,每组提交一份译文,由教师现场点评。以上所有步骤都有时间限制,让学生有紧迫感,增强学生在课堂教学中的时间观念,让课堂教学变得更加高效。

教学实践证明,当学生从以往的被动角色转换成主动角色的时候,他们参与课堂讨论的积极性大为提高,且不少发现都具有教师未曾预料的独立、原创见解,令人耳目一新,真正实现了教学相长。这里,由于篇幅有限,笔者只着重介绍学生如何运用语料库来解决第一与第四个问题,希望读者由此能大致了解旅游翻译课堂上开展 DDL 的流程。

3.1 DDL 在旅游词汇翻译中的运用

在解答第一个问题的时候,有学生试检索“美丽的亚龙湾国家旅游度假区内”这句话中的形容词“美丽(的)”在对应语料库中的翻译,看译文是不是与他凭直觉译为“beautiful”的译法一样。搜索对应语料库之后得到以下一些例子:

(1) ST: 南丫岛是香港境内第三大岛屿,岛上有美丽的海滩、翠绿的山林和丰富的海鲜美食。

TT: Hong Kong's third largest island is ideal for families with its splendid beaches, green mountains for walking, and funky villages. (译为“splendid”,同样为形容词)

(2) ST: 大屿山拥有美丽迷人的大自然景点,东涌湾红树林就是其中一个受欢迎的天然美景。

TT: Among the various natural scenic spots in Lantau, the Tung Chung Mangrove is one of the popular sceneries among the travelers. (省略不译)

(3) ST: 想鼓励你的小朋友发挥创意和观察力,为香港湿地公园之旅留下美丽回忆?家长们不妨鼓励你的小朋友参加「湿地动物襟章任务坊」,亲手制作独一无二的湿地动物襟章,把得意趣致的动物「带回家」,作为留念!

TT: To nurture your kids' sense of creativity and observation, as well as having an unforgettable visit in Hong Kong Wetland Park, you can bring your kids to join our "Wetland Animals Badge Workshop", to make a unique animal badge and bring it home! (译为“unforgettable”,同样为形容词)

(4) ST: 蓝天、白云、草原还有转动的风车,美丽

的清境农场可以说是魅力无法挡,趁着暑假来清境转动幸福吧!

TT: Welcome all the tourists come to experience the irresistible charm of Cinging in this summer! (译为“irresistible charm”,ST中的形容词变为形容词词组)

(5) ST: 集集,这个位于中台湾南投的小镇,或许许多人都曾经造访过,那热闹的火车站、美丽的绿色隧道,都是许多游客共同的记忆。

TT: Jiji is a small town located in Nantou in the central Taiwan. Many people probably have visited this place numerous times. Whether it is the busy train station or the beautiful green tunnel, many people have shared that same memory. (直译为“beautiful”)

然后学生尝试在类比语料库中用 KWIC 搜索“beautiful”在英文原生文本中的使用情况。以下是得到的一些例子:

(6) All our studio rooms have been designed to the highest standards with beautiful modern ensuite bathrooms.

(7) Served in the beautiful Palm Court, our award-winning afternoon tea is the ultimate way to enjoy the elegance of a bygone era.

(8) It's not hard to see why; combine the finest, freshest ingredients, the renowned Ritz service and the beautiful surroundings and you have the makings of a memorable afternoon.

(9) Welcome to the Britannia Court Hotel! We are situated in the beautiful Hyde Park area of London, and are ready to welcome guests from around the world.

(10) The beautiful Hyde Park and Kensington Gardens are just a stone's throw to the South whilst Oxford Street with its many famous shops and restaurants is very close.

这些索引结果部分证明了学生出自习惯和直觉采用“beautiful”的用法,但有超过70%的对应语料库的例子显示中文“美丽”或“美丽的”并不对上“beautiful”一词,而是根据后面的搭配相应地译为“lush, splendid, unforgettable, irresistible”等词语。统计类比语料库英文语料中与“beautiful”相关的词频亦发现,该词在语料库中出现的频率只占0.06%左右,出现率并没有显著的统计学意义,甚至比上述列举出的形容词“lush, splendid, unforgettable, irresistible”出现率还要低。学生继而在类比语料库中考察“beautiful”出现的

语境,发现该词通常与地理位置、环境或是旅馆的房间相搭配,如以上例子中出现的“beautiful modern ensuite bathrooms”、“beautiful Palm Court”、“We are situated in the beautiful Hyde Park area of London”等,而中文“美丽的”除了可以修饰环境、景色之外,还可以修饰具体的事物,如“美丽的回忆”、“美丽的邂逅”等等,其搭配范围比英文的“beautiful”大。至于为什么英文原生文本中少用“beautiful”,学生考察语料讨论得出的结论就是该词比较抽象、笼统,且是一种大众式的语言,缺乏新意,不能立刻在读者脑海中激发最为直接、鲜活的形象。如“美丽的树林”译成“beautiful”显然不如译为“lush”或“flourish”等这些词语更为形象,因为它们能够同时激发读者多种感觉(senses)(如视角、触觉和听觉)和联想,在脑海中形成更为鲜明的意象(image)。从上述对话料库的检索和学习中,学生深刻体会到了旅游翻译的一个最大特点就是灵活多变,不要拘泥于字对字的翻译,而要根据上下文,根据文本的目的,采用最地道,也最能激发读者反映的译文,这其实也正是目的论的精髓。

除此之外,有些学生还可以通过语料库中的 POS 标注和 ICTCLAS 标注,考察中、英文酒店文宣文本中形容词的使用情况。他们发现,中文的形容词四字语使用比例相当高,其出现频率占总语料库的1.44%。四字语的大量使用让中文的酒店文宣在短短的篇幅内容纳了大量的信息,让酒店带上了文学作品般的色彩,中国读者读之觉得文雅优美,亦使文本信息洋溢着中国情调和文化特色,甚至带有少许诗意。相比之下,英文的形容词大都为较为直接、朴实(down-to-earth),约95%的形容词都少于或等于三个音节。但值得注意的是,英文文本里常充斥着大量的形容词最高级,如上述(7)至(12)短短几个例子里,就有“highest”、“finest”、“freshest”、“most stylish”这些最高级形容词。从这点看来,英文的酒店文宣也带有广告语言的味道。

3.2 DDL在旅游文本修辞翻译中的运用

第3节提到,本旅游语料库不同于其它专门语料库的一个显著特点就是对文本中的修辞特点标注,这在学生学习中英文酒店文宣的修辞特点,继而在翻译中将其按目的语文化的习惯合理再现起到了重要的辅助作用。

学生首先检索类比语料库中文酒店文宣的修辞使用情况,发现比较常见的修辞手法包括明喻、暗喻、拟人和排比等(修辞手法以下划线表示):

(11) 酒店共有 189 间/套豪华舒适的各式客房,

在这里我们关注每一位客人,重视每一个细节,当您身处其中,处处体现“家”的感觉,是您商务、旅游的理想选择。(暗喻)

(12) 福建外贸中心酒店建成于1985年,是福州市首家中外合资五星级商务酒店。酒店位于福州繁华的五四路中心地段,尽享地利优势,汇聚都市风采,把握时代脉搏。(排比、拟人)

(13) 开业十九年来,外酒正是以良好的硬件和软件,创造出令人瞩目的社会效益和经济效益,成为福建省酒店业一颗璀璨的明星。(暗喻)

(14) 华融饭店坐落于中国北方名城哈尔滨市,素有“东方小巴黎”、“东方莫斯科”之美誉。(暗喻、夸张)

但运用最多的修辞手法却是夸张,约占所有修辞手法的40%以上。这些夸张的手法多以酒店文宣中常用的套语(stock phrases)出现,由于其使用太过普遍,很多读者都几乎习以为常,不把它们当作夸张手法,这其实正是中文酒店文宣的一个最显著的修辞特点。如以下的例子:

(15) 汇聚中西美食、闽南佳肴,典雅浪漫的风格给您带来无穷美妙的感觉,让您感悟饮食精髓,体验美食的真、味、美,这里将会让天下的美食达人,不虚此行。

(16) …欧陆式总统套房高贵典雅、气派非凡;行政式公寓套房是名商巨贾长驻上选;各式豪华标房为商务宾客提供舒适典雅的旅居空间;功能齐全的商务中心更助宾客事业成功,宏图大展。

(17) 这里有阳光明媚的“太阳岛”,也有巧夺天工的冰雪奇观。

学生从例(15)至(17)中观察到,中文夸张手法的运用涉及到酒店的方方面面,渗透至酒店的陈设、声誉、饮食至景色等等的描写之中,给人一种极尽铺陈、豪华和夸大效果的感觉。但在酒店文宣这个特定的文类里,读者却不感到这些描写有所失实,因为他们在阅读之前已有对这种修辞手法的预期。如果没有出现这些夸张的手法,读者反而会觉得诧异。大量使用这些夸张手法给予中文酒店文宣一种广告文体的色彩。

学生在检索英文酒店文宣的修辞用法时发现,英文文宣使用修辞手法的频率与中文文宣相比要少得多,大概是1:5左右。同时,中文文宣中常见的排比、夸张手法在英文文宣极少见到,取而代之的是拟人、排比、暗喻和头韵修辞等手法,其中以后两者的出现频率最高。如以下几例:

(18) Hyde Park Court Hotel is ideally located at Norfolk Square, very close to Paddington, Lancaster Castle and Edgware Road tube station with easy access to London's major tourist attractions and the heart of London's shopping area. (暗喻)

(19) From the uppermost floors the vista incorporates Kensington Palace, Hyde Park, the Royal Albert Hall, the capital's rooftops and colourful mews houses. (头韵)

(20) For this is a hotel with soul, where the intangible is as memorable as the facilities of the spa, the efficiency of our 24-hour business centre, and a world-class meal. (拟人)

(21) From Sir Bobby Charlton to current day soccer stars, from leading Japanese sumo wrestlers to international rugby and cricket teams, including most recently the England Rugby Team and the current Rugby World Champions South Africa, The Royal Garden remains the international sportspersons London hotel of choice. (排比/并列, parallelism)

(22) Guests will find the Landmark London's bedrooms amongst the largest in the Capital. (头韵)

(23) The City, London's financial heart, is developing an alter ego with emerging areas such as Borough Market, a gourmand centre known as 'London's larder'. (暗喻)

通过检索对比中文酒店文宣的修辞特点,学生发现,在比喻方面,英文酒店文宣极少使用以like引导的明喻,绝大多数为暗喻。值得注意的是,这些暗喻并不新颖,它们属于Newmark(1981)称之为陈旧或俗套的比喻(cliché or stock metaphor),如例(22)中的“the heart of London's shopping area”和例(27)中的“London's financial heart”。它们的作用与其说是要给读者一种眼前一亮的阅读愉悦,倒不如说是出自酒店文宣体裁套语的需要。同时,中文酒店文宣中俯拾皆是的夸张在英文中亦甚为少见。事实上,英文的酒店文宣除了在形容词方面常用到最高级^①这一点与广告类似外,其余部分的用语和描写都较为直接、朴实,修辞手

① 事实上,即便其文中运用最高级形容词时,也常会加上一些限定程度的词,如fairly, arguably等,让语气变得委婉,信息的呈现显得留有余地,比较客观,如下例: With Hyde Park, the largest of the Royal Parks, directly to the south, and vistas east to the City of London, we have arguably the bestviews in London.

法总体而言用得不多,给人总体的印象是一种客观的描述报导。另外,英文酒店文宣还常会在文本中加插历史典故,强调酒店成立之悠久,如下例:

(24) The Royal Garden Hotel opened in 1965 and was an official hotel for the FIFA World Cup the following year. The hotel also hosted the Euro 96 Championships, the Cricket World Cup 1999 and the ICC Champions Trophy 2004.

(25) A London landmark at 150 Piccadilly, The Ritz has been home to the great and the good, the intelligentsia, the glitterati and thousands of discerning guests since 1906.

这些都是中文酒店文宣鲜见的。以上这些修辞特点综合在一起就更强化了英文酒店文宣作为忠实客观报道的印象,与其说它是广告,倒不如说是新闻报道更为相似。英文酒店文宣的这种修辞风格正反映了 Hatim et al (1997) 所称之为的“口语化”(orality) 的特点,即其行文更似平常的口语,而非文学作品。中文酒店文宣则恰恰相反。大量地运用四字语和夸张手法使读者更觉得与文学、艺术等想象性作品相类,这与中文酒店文宣的写作习惯有关。而这种写作习惯又是植根于中国文化,中文读者在阅读时亦有此期待。这也是不少中国读者阅读英文酒店文宣时觉得淡而无味不够生动的原因所在。

以上这些观点都是学生通过语料库总结、交流而得。当全班同学交流思想,由老师协助总结出以上四道问题的答案后,各组就开始翻译。由于在以上检索和考察语料库的过程里,学生无论是对中英文酒店文宣的微观层面(字、词)还是宏观结构(句子间联系、语篇结构和修辞特点)都有了较深的了解,这让他们在中译英过程中有的放矢,把老师给出的翻译题译成地道的、符合英文酒店文宣行文习惯的译文。以下即为他们共同讨论得出的译文之一:

At the luxurious Yalong Bay national resort, you will find a haven of natural beauty—the Yalong Bay Fengshun Hotel. The hotel enjoys a premium location overlooking the renowned Yalong Bay beach, only 5 kilometers away from the bustling downtown.

Built in courtyards of traditional Chinese style set amid lush tropical gardens, the Fengshun's sand-colored facade matches perfectly with the shore of Yalong Bay. The hotel has 134 bedrooms and 33 suites—all with air-conditioning, minibar, TV, direct-dial telephone and

bathroom—as well as a souvenir shop, hairdresser and facilities for banquets and conferences. With our personalized service, you will feel at home everywhere in the hotel, and our sumptuous Hainan-style buffet is worth trying. Whether relishing the picturesque scenery on the balcony, relaxing by the pool with the water lilies, or savoring the fragrance of coconut palms and banana trees in the courtyards, you will experience perfect comfort and tranquility in both your body and mind.

The Yalong Bay Fengshun Hotel—your best choice for business and relaxation!

虽说译文对原文作了较大改动,如将“玻璃制作的阳台围栏,将大海的万千风情纳入怀里,您和情人甚至偎依在床畔都可以清晰地数着浪花的嬉戏。”这富有中国特色的、诗情画意的景色描写删除了,使译文的吸引力相较于原文来说可能有所减弱,但通篇译文无论是遣词造句、文本结构还是修辞特点方面都与地道的英文酒店文宣相差无几,从译文的效果来看,显然能够引起类似于英文原生性酒店文宣对目标读者的感受。

4 结语

从上述个案研究来看,旅游翻译教学中开展DDL如同在其它语言学习领域开展DDL,的确促进了该领域教学理论的转变。教学内容更为丰富,教学形式亦由以往的单一由教师讲授转变为学生主动发现、学习和总结加以教师点评这种更为多样化的方式。教学结果证明,此方式能鼓励学生进行“归纳式学习”(inductive learning),更能获得“自主学习”乐趣。同时,由于教师鼓励学生在检索过程中积极挖掘、独立思考,并将自己所得与其它学生和老师交流,大大促进了课堂上学生之间和师生之间的互动。在活跃课堂气氛的同时,学生的口头表达能力和批判性思考能力也得到了锻炼。另外,由于旅游翻译是非文学翻译的一种,此教学模式在旅游翻译教学领域的成功对非文学翻译的教学亦有借鉴意义,值得介绍和推广。□

参 考 文 献

- [1] Botley, S. P., A. M. McEnery and A. Wilson (eds.) *Multilingual Corpora in Teaching and Research* [M]. Amsterdam: Rodopi, 2000.
- [2] Bowker, L. and J. Pearson. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora* [M]. London and New York: Routledge, 2002.
- [3] Campoy, Mari Carmen, Maria Lluisa Gea-valor and Begona

- Belles-fortuno. *Corpus-based Approaches to English Language Teaching*[M]. New York: Continuum,2010.
- [4] Granger, S. From CA to CIA and back: An integrated approach to computerized bilingual corpora and learner corpora [A]. In Aijmer et al (eds) *Languages in Contrast* [C]. Lund, Lund University Press, 1996:37 - 51.
- [5] Hatim, Basil & Ian Mason. *The Translator as Communicator* [M]. London & New York: Routledge, 1997.
- [6] Johns, T., and King P. Classroom Concordancing[J]. *ELR Journal* (New Series), 1991:4.
- [7] Mason, Ian. Translator behavior and language usage: Some constraints on contrastive studies[J]. *Hermes*, 2001 (26):65 - 80.
- [8] Newmark, Peter. *Approaches to Translation* [M]. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- [9] Pereira, Luisa Alice Santos. The use of concordancing in the teaching of Portuguese [A]. in John Sinclair (ed.) *How to use corpora in language teaching* [C]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004: 109 - 122.
- [10] Schmied, J. Learning English Prepositions in the Chemnitz Internet Grammar [A]. in Granger, S. & Petch-Tyson, S. (eds), *Extending the scope of corpus-based research: new applications, new challenges* [C]. Amsterdam & New York: Rodopi, 2003:231 - 247.
- [11] St. John; E. A cause for using a parallel corpus and concordancer for beginners of a foreign language[J]. *Language Learning and Technology*, 2001, 5(3):185 - 203.
- [12] Werlich, E. *A Text Grammar of English* [M]. Heidelberg: Quelle and Meyer, 1982.
- [13] Zanettin, F. Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators [A]. in S. Laviosa (ed.) *The Corpus-based Approach* [C]. , 1998:616 - 630.
- [14] Zanettin, Federico, Silvia Bernardini & Dominic Stewart (eds). *Corpora in Translator Education* [C]. Manchester: St. Jerome, 2003.
- [15] 李德超,王克非. 新型双语旅游语料库的研制和应用 [J]. 现代外语, 2010(1):46 - 54.

DDL Translation Teaching Based on Bilingual Corpora of Tourism Texts: An Application

LI De-chao, WANG Ke-fei

(1. Dept of Chinese and Bilingual Studies, the Hong-Kong Polytechnic University, Hong Kong, China;

2. National Research Centre for Language Education, Beijing Foreign Studies University, Beijing 100089, China)

Abstract: This paper discusses the development of data-driven learning (DDL) tools by using concordancing results from specialized bilingual corpora to assist the teaching of tourism texts translation. The paper argues that DDL can lead to a conceptual change in the teaching of tourism texts translation by enriching both the teaching contents and methods as well as promote inductive learning among students by encouraging them to learn autonomously.

Key words: Bilingual Corpora of Tourism Texts; Data-Driven Learning; Translation of Tourism Texts

本 刊 声 明

1. 本刊所有来稿均已实行外聘专家匿名评审(四审)制,其中两审不过者退稿或重修。
2. 来稿请发送电子稿至电邮:wydhjx204@163.com,4个月后无用稿通知者,即可视为已自动退稿。
3. 限于人力,不提供电话查询。
4. 欢迎投稿并感谢您的支持!详细投稿事宜另见本刊稿约启事(第32页)。
5. 本刊声明,除非作者特殊注明外,本刊拥有所发文章版权。
6. 本刊所发文章仅代表作者本人观点,其观点以及文字著作权等纠纷与本刊无关。

《外语电化教学》编辑部